



Swedish-English dictionary

Datateknologsektionen har alltid haft problem med inkonsekventa översättningar av svenska termer. Det här är vårt sätt att (försöka) göra något åt det genom att skriva några översättningar.

The division has always had problems with inconsistent translations of terms used in Swedish. This is our way to (try to) alleviate that issue by writing down some translations.

Chalmers, Gothenburg

Updated: 2019-02-08



Innehåll

1	General terms	2
2	Study related terms	3
3	Division meetings	3
4	Division committees, hobby committees and organization	4
5	Specific positions	5
6	Student Union	5
7	Really nerdy meeting stuff	6



1 General terms

Chalmers Tekniska Högskola (*abbr. CTH*) Chalmers University of Technology — (*formal*) The name of the school.

Chalmers Chalmers — (*see Chalmers Tekniska Högskola*)

Datateknologsektionen Student Division of Computer Science and Engineering — (*formal*) Name of the division.

Teknologsektionen The student division — Shorter version of the formal name. (*see Datateknologsektionen*)

D-sektionen The D-division — Alternate short version of the name of the division.

Sektionen The division — (*see D-sektionen*)

Data Data — (*see D-sektionen*)

D D — (*see D-sektionen*)

Basen Basen — (*lit. The Base*) The main premises of the division.

NC NC — The building opposite Basen where many D-students study.

Nördcentrum Nördcentrum — (*lit. The Nerd Center*) (*see NC*)

Idéläran Idéläran — (*formal*) (*see NC*)

Hacke Hackspett Woody Woodpecker — The division patron saint.

Mottagning Reception — The first few weeks at Chalmers when DNollK or DMNollK organizes fun events for you to get to know other students.

Mottagningsvecka Reception week — A week during the reception.

Sittning Sitting — An organized dinner with songs and gückel.

Gückel Gückel — When a person or a group want to show off something during a sitting. Might be a song, a dance or just a cool trick. Approximate pronunciation in english: yckel.

Aspning Asping — When a committee organizes events meant for division members to get to know their committee better, usually in the end of their term.



2 Study related terms

Tenta Exam

Tentamen Exam — (*see Tenta*)

Tentavecka Exam week — (*abbr. TV*) A week during which exams are held. Located at the end of each study period.

Omtentavecka Re-exam week — A week during which re-exams are held. There are a couple throughout the year.

Läsår Study year — The academic year, running from after summer break to before summer break.

Läsperiod Study period — (*abbr. LP*) A quarter of a study year, usually consists of eight study weeks and an exam week.

Läsvecka Study week — (*abbr. LV*) A week where studying takes place, compare to for instance a *Tentavecka* or a *Mottagningsvecka*.

Läsdag Study day — A day on which studying is done. Usually non-holiday Mondays–Fridays.

3 Division meetings

Sektionsmöte Division meeting — The meeting held approximately in study week 6 each study period where division members decide on everything.

Kallelse Summons — A document that is available in Basen at least 5 study days before a division meeting which includes everything that will be handled at the meeting.

Protokoll Minutes — A document which summarizes any decisions taken by the division meeting. Available on the bulletin board in Basen within two weeks after a meeting.

Talhenspresidiet Speakers' Council — The three people that preside over division meetings. Consists of a speaker, a deputy speaker and a secretary.



Motion Member proposal — A proposal from a division member to the division meeting.

Proposition Proposal from the division board — A proposal from the division board to the division meeting.

Stadgar Constitution — The most important rules that describe the basics of how the division works.

Reglemente By-laws — Important rules that supplement the constitution to clarify and expand upon what is written in the constitution.

4 Division committees, hobby committees and organization

Sektionskommitté Division committee — An organization under the division that is slightly more important than the division clubs.

Hobbykommitté Hobby committee — An often smaller and slightly more focused committee under the division.

Styret Board of the Division — They decide everything between division meetings.

Styrelsen Board of the Division — (*see Styret*)

Valberedning Nomination committee

DNS Student educational committee

D6 Party committee

Delta PR committee

DRUST Armoury — Takes care of the division's premises.

DNollK Bachelors' reception committee

DAG Career and business relations committee

dHack System administrators

Ståthållarämbetet Flag bearers



iDrott Sports committee

DLude Games committee

D-Foto Photo committee

DBus Division car maintainers

D-lirium Division newspaper

DMNolIK Masters' reception committee

DKock Cooking committee

jämställd Equality committee

5 Specific positions

Ordförande Chairman

Sektionsordförande Chairman of the Division Board

Kassör Treasurer

Sektionskassör Division treasurer

Studerandearbetsmiljöombud (*abbr. SAMO*) Student safety and welfare representative — The person that takes care of the studying and working environment, both physical and psychosocial.

6 Student Union

Studentkåren The Student Union — The central organization that covers all students at Chalmers

Chalmers Studentkår Chalmers Student Union — (*abbr. CHS*) (*formal*) Name of the student union

Kåren The union — Informal name of Studentkåren, (*see Studentkåren*)



Kårfullmäktige Student Union Council — (*abbr. FUM*) The assembly elected by all Student Union members that decides everything about the Union. A bit like the parliament of the Student Union.

Kårledningen Student Union management team — The group of people chosen by the Student Union Council that do the day-to-day work that the Student Union has to do. A bit like the government of the Student Union.

Kårstyrelsen Student Union board — A subset of the Student Union management team

7 Really nerdy meeting stuff

Justerare Adjusters — Two people that read through the minutes after the meeting and makes sure that the minutes reflect what was said and done during the meeting. Always also tellers.

Rösträknare Tellers — The two people that count votes during the division meeting. Always also adjusters.

Justerare tillika rösträknare Adjusters as well as tellers

Adjungering Co-option — Letting people that aren't division members nor allowed to attend in any other regard, to participate in the division meeting.

Föredragningslista Agenda — A part of the summons. Has to be approved at the start of each division meeting.

Ordningsfråga Point of order — Used to point out a situation where the division meeting did not follow the established rules, the meeting should be in recess, or ventilation should be activated etc. May also be used to uphold the ancient tradition of pointing out that the flag bearer looks thirsty. If the meeting agrees that the flag bearer looks thirsty, the flag bearer is given something to drink.

Ordningsfråga Parliamentary inquiry — A question to the chairman as to what the proper meeting procedure is in a particular situation.

Sakupplysning Point of information — Factual information interjected into the debate when the one who is speaking is clearly wrong about something factual.

Lekmannarevisor Lay-auditor — The two people that make sure that the bookkeeping done by the division is in order.



Ajournera Recess — To temporarily pause the meeting for whatever reason. Handled as a point of order.

Streck i debatten Motion for the previous question — To ask that the debate in the current issue is ended. Handled as a point of order.

Be om ordet Requesting the floor — To ask to be allowed to speak in a debate. Done by clearly showing your number to the deputy speaker and waiting for them to recognise you.

Mötesordning Rules of order — The rules that govern how division meetings are handled and what you can do during the meeting. Approved by at the start of each division meeting.